

Aos estrangeiros que irão criar os filhos no Japão

Você conhece as creches e os jardins de infância japoneses?

これから日本で子育てをしていく外国出身の皆さんへ
保育園・幼稚園を知っていますか？

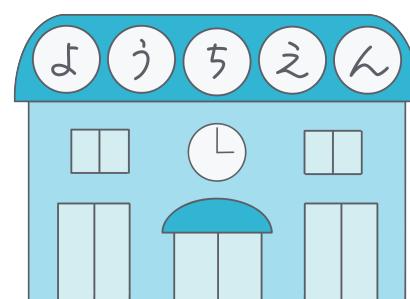
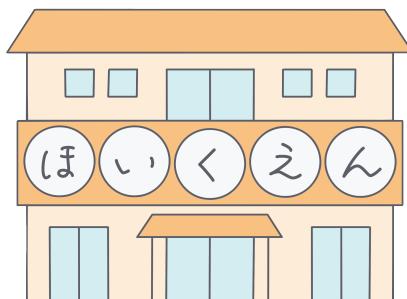
Português - ポルトガル語

No Japão, existem dois tipos de instalações que as crianças podem frequentar antes do ensino fundamental. No Japão, a maioria das crianças vai para a creche ou para o jardim de infância.

*Embora também existam creches certificadas e creches não licenciadas, introduziremos aqui creches e jardins de infância.

日本には小学校の前に通える施設が2種類あります。日本では、ほとんどの子どもたちが保育園か幼稚園に通います。

※その他、認定こども園や認可外保育施設などもありますが、ここでは保育園・幼稚園を紹介します。



Se você está criando seu filho no Japão, por que não considera mandá-lo para um dos dois? Há muitas coisas boas ao se frequentar as escolinhas.

日本で子育てをしている方は、子どもをどちらかに行かせることを考えてみませんか？
園に通うとたくさんの良いことがあります。



As crianças se acostumam com a vida em grupo do Japão e a comunicação em japonês.

子どもが日本の集団生活や日本語でのやり取りに慣れれます。



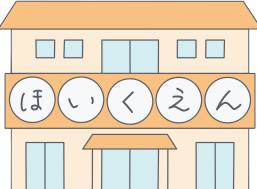
Os pais podem obter informações como a criação de filhos e a educação no Japão.

親が日本の子育てや教育などの情報を知ることができます。



Pais e filhos podem conhecer várias pessoas da região e se tornar amigos.

親子で地域のいろいろな人と知り合いで、友達になることができます。



Creche 保育園 (ほいくえん)

Cuidam das crianças durante o dia no lugar dos pais que trabalham ou que estão doentes.

A primeira infância (a partir de 3 anos) também prepara as crianças para entrar no ensino fundamental.

仕事をする親や病気の親のかわりに昼間に子どもを預かります。幼児期(3歳以上)は小学校に入る準備もします。

Onde faço a inscrição?

Inscreva-se na divisão de cuidados infantis das repartições públicas.



Quando faço a inscrição?

Para admissão em abril, inscreva-se até outubro ou novembro do ano anterior em que deseja ingressar.

(o período de inscrição varia de acordo com o município)

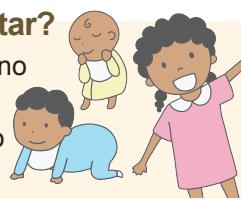
As inscrições devem ser feitas até uma data fixa do mês anterior, exceto as admissões em abril.

Verifique com a repartição pública local, pois varia dependendo de onde se vive.

Crianças de que idade podem frequentar?

Crianças de 0 a 6 anos (até o ingresso no ensino fundamental) podem frequentar.

*As idades elegíveis podem diferir dependendo da creche.



Existem condições para que as crianças frequentem?

Pais trabalhando, doentes, etc.

Qualquer criança pode ingressar no jardim?

Caso não reúna as condições ou tenha atingido a capacidade máxima de crianças, não poderá entrar.

もう こ
どこで申し込みますか?

やくしょ ほいくたんどうか もう こ
役所の保育担当課で申し込みます。

もう こ
いつ申し込みますか?

がつにゅうえん ばあい はい とし ぜんねん がつ がつ
4月入園の場合は、入りたい年の前年10月から11月までに
もう こ 申し込みます。(自治体によって申込時期が違います)
4月以外は前月の決まった日付までに申し込みます。

す ちいき ちが やくしょ かくにん
住んでいる地域によって違うため役所で確認してください。

なんさい こ かよ
何歳の子どもが通えますか?

さい さい しょうがっこう はい かよ
0歳～6歳(小学校に入るまで)は通うことができます。
※園によって通える年齢が違うこともあります。

こ かよ じょうけん
子どもが通うための条件はありますか?

りょうしん はたら びょうき
両親が働いている、病気など

だれ にゅうえん
誰でも入園できますか?

じょうけん あ ばあい ていいん たつ ばあい
条件に合わない場合や定員に達している場合などは
はい 入ることができません。

Descrição de 1 dia

いちにち なが
1日の流れ

7h30min às 8h30min
7:30 a.m. - 8:30 a.m.



Levar
おくり

11h30min
11:30 a.m.



Merenda escolar 給食

Como alimentos Halal não estão disponíveis, pode-se trazer seu próprio almoço.

ハラルフードなどは対応していないため
ちゅうしょく じさん
昼食を持参することもあります。

16h30min às 18h30min
4:30 p.m. - 6:30 p.m.



Buscar
むか

迎え

Exemplo comum: 一般的な例

Custo 費用

0 anos	1 ano	2 anos
0 歳	1 歳	2 歳

Há um custo.
As taxas da creche variam de acordo com o salário dos pais.

お金はかかります。
親の給料によって保育料が違います。

3 anos	4 anos	5 anos
3 歳	4 歳	5 歳

A partir do próximo mês de abril, após completar 3 anos
3歳になった次の4月から

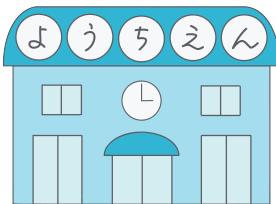
Não há taxas da creche.
Pode haver custos além da taxa da creche.

保育料はかかりません。
保育料以外でお金がかかることがあります。

Descanso お休み

Domingos, feriados nacionais, feriados de final de ano e ano novo

にちようび しゅくじつ ねんまつねんし
日曜日、祝日、年末年始



Jardim de infância 幼稚園 (ようちえん)

Educar antes de entrar no ensino fundamental

しょうがっこう はい まえ きょういく
小学校に入る前に教育します

Onde faço a inscrição?

Inscreve-se diretamente no jardim de infância de sua escolha.



もう こ
どこで申し込みますか?

かよ ようちえん ちょくせつもう こ
通いたい幼稚園に直接申し込みます。

Quando faço a inscrição?

Há uma data para apresentar o formulário de inscrição em outubro ou novembro do ano anterior ao ingresso no jardim de infância.

Como cada jardim de infância é diferente, verifique com ele.



もう こ
いつ申し込みますか?

にゅうえんぜんねん がつ がつ がんしょ だひ
入園前年の10月～11月ぐらいに願書を出す日があります。

ようちえん ちが えん かくにん
幼稚園によって違うため、園に確認してください。

Crianças de que idade podem frequentar?

Via de regra, crianças de 3 a 6 anos (até o ingresso no ensino fundamental) frequentam.

Alguns jardins de infância também têm aulas para crianças de 2 anos.

なんさい こ かよ
何歳の子どもが通えますか?

げんそく さい さい しょうがっこう はい かよ
原則3歳～6歳（小学校に入るまで）が通います。
えん さいじ ばい
園によっては2歳児クラスもある場合があります。

こ かよ じょうけん
子どもが通うための条件はありますか?

ようちえん ちが かくようちえん かくにん ひつよう
幼稚園により違うため、各幼稚園へ確認が必要です。

だれ にゅうえん
誰でも入園できますか?

ようちえん めんだん お
幼稚園の面談により落ちることはあります。

Descrição de 1 dia

いちにち なが
1日の流れ

Creche normal



9h
9:00 a.m.

11h30min
11:30 a.m.

14h30min
2:30 p.m.



Lanche
お弁当
(trazer de casa.)

* é necessário confirmar pois alguns jardins de infância têm merenda escolar.
(家から持参します。)
※給食がある園もあるため確認が必要です。



Buscar
むか
迎え

Exemplo comum: 一般的な例

Creches fora do expediente 預かり保育

Alguns jardins de infância permitem que você deixe seu filho antes e depois do horário (será cobrada uma taxa à parte).

ようちえん はじ まえ じかんたい あと じかんたい
幼稚園の始まる前の時間帯と後の時間帯に
子どもを預けることができる園もあります。
(別にお金がかかります。)

Custo 費用

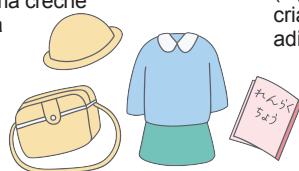
A taxa da creche é via de regra gratuita para crianças a partir de 3 anos. Despesas:

Taxa de matrícula, taxa de educação escolar, taxa de uniforme, material escolar, creche estendida, etc.

* Se você recebeu certificação de cuidados infantis em uma creche certificada, a creche fora do expediente será elegível para cuidados infantis gratuitos.

ほいくりょう
保育料は3歳以上は原則無料。

かね
お金のかかるもの：
入園費、学校教育費、制服代、学用品、延長保育など
※認定こども園で保育認定を受けた場合は預かり保育は無償化
対象内になります。



Descanso やす お休み

Domingos, feriados nacionais, feriados de final de ano e ano novo, férias de verão, férias de inverno, férias de primavera

(algumas creches fora do expediente podem cuidar de crianças durante as férias prolongadas, mas há um custo adicional.)

にちようび しゃくじつ ねんまつねんし なつやす ふゆやす はるやす
日曜日、祝日、年末年始、夏休み、冬休み、春休み
(長期休みに預かり保育ができる園もありますが、
別にお金がかかります。)

Como fazer a inscrição

もう こながわ
申し込みの流れ

Creche 保育園 (ほいくえん)

Colete informações nas repartições públicas e obtenha o formulário de inscrição

役所で情報を集める・申請書をもらう

Visite uma creche ほいくえん けんかく 保育園を見学する

Redija o formulário para ingressar na creche ほいくえん はい しんせいしょ か 保育園に入るための申請書を書く

Apresente o formulário nas repartições públicas しんせいしょ やくしょ ていしゅつ 申請書を役所に提出する

Obtenha a permissão das repartições públicas para utilizar uma creche やくしょ ほいくえん りょうきょか 役所から保育園の利用許可をもらう

Comece a utilizar a creche ほいくえんりょう かいし 保育園利用を開始する

Jardim de infância 幼稚園 (ようちえん)

Coleta de informações em repartições públicas, etc. やくしょ じょうほう あつ 役所などで情報を探して情報を集める

Vá para o jardim de infância de sua escolha e pegue um formulário de inscrição

いきたい ようちえん がんしょ と 取りに行く 行きたい幼稚園に願書を取りに行く

Redija o formulário de inscrição do jardim de infância ようちえん がんしょ か 幼稚園の願書を書く

Apresente o formulário de inscrição no jardim de infância がんしょ ようちえん ていしゅつ 願書を幼稚園に提出する

Pais e filhos, façam a entrevista no jardim de infância ようちえん ほごしや ほんにん めんせつ う 幼稚園で保護者と本人が面接を受ける

Aprovado no jardim de infância ようちえん ごうかく 幼稚園に合格する

Ingresse no jardim de infância ようちえん にゅうえん 幼稚園に入園する

Onde devo consultar se não souber como me inscrever ou como redigir um formulário de inscrição?

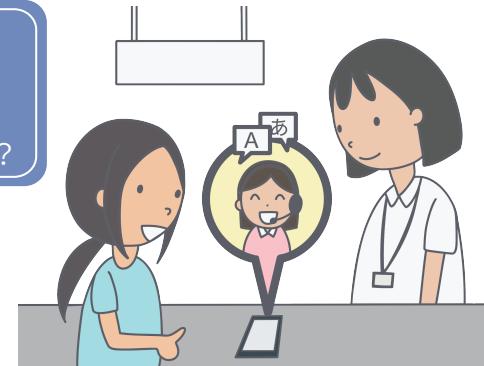
もう こしかた がんしょ か かた そうだん 申し込みの仕方や願書の書き方がわからないときは、どこに相談したらいいですか？

Vamos perguntar no guichê de cuidados infantis do município.

じちたい ほいくたんどうまどぐち 自治体の保育担当窓口に聞いてみましょう。

Se o idioma japonês for difícil, você pode consultar o guichê multilíngue do município. Além disso, o Centro Multilíngue de Apoio de Kanagawa oferece ajuda no idioma. Entre em contato.

にほんご むずかしい じちたい たげんごそうだんまどぐち そうだん たげんごしづん 日本語が難しければ、自治体の多言語相談窓口に相談できます。そのほかに、多言語支援センターかながわでも言葉のお手伝いができます。連絡をしてください。



たげんごしづん
多言語支援センターかながわ
Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa
<https://kifjp.org/kmlc/por>



Valorize o idioma e a cultura do pai e da mãe.

とう かあ げんご ぶんか たいせつ お父さん・お母さんの言語や文化は大切にしてください。

Mesmo que uma criança cuja língua nativa da família não seja o japonês frequente uma creche, jardim de infância ou escola primária japonesa, diz-se que a língua em casa deve ser a "língua nativa" da mãe ou do pai. Existem 3 razões:

にほんご ほご かてい こ にほんご ほいくえん ようちえん しょうがっこう かよ いえ なか げんご とう かあ ほご よい 日本語が母語ではない家庭のお子さんが日本語の保育園・幼稚園・小学校に通っていても、家の中の言語はお父さん・お母さんの「母語」が良いと言われています。
その理由は3つあります。

1 Os pais podem conversar com confiança e segurança.
おやじしん あんしん はなし 親が自信をもって安心して話ができる。

2 Os pais podem conversar sobre muitas experiências e suas memórias.
おやじいん おもて はなし 親がたくさん経験や思い出をこめて話ができる。

3 Os pais podem transmitir muitas coisas com cuidado.
おやじいねい つた 親がたくさんのことと丁寧に伝えられる。

参考資料:奥村安寿子(2022)第6回BM子ども相談室勉強会資料(「多言語環境での子育てのことば」ワークショップ)

